

**DJOTKUŃU DHÄRUK
DJUY'YUNARA
DJOTKUŃU DHÄRUK
DJUY'YUNARA**

¹ Njarranydja dhuwala Djot yäku, djämamirri njarra Djesu-Christku, ga gutha'mirriņundydja njarra dhuwala nhanju Djayingu. Njarra wukirriyndja dhuwala djorrany'tja nhumalaŃgu, njuriki walalaŃgu njunhi njayi Gunhu' God wäthurruna nhumalaŃgu, bala njayi nhumalanha nhanjuwayliliyaŃalana, liŃgu märr-namathirri njayi yukurra nhumalaŃgu, ga Djesu-Christthundydja yukurra gunganhamirriyama nhumalanha njula nhäjuru yätjnjuru.

² Njarranydja duktuk nhumalaŃgu njunhi Godtja yukurra yurru nhumalaŃgu mel-wuyun warray, märr yurru nhuma nhina njayaŃu-ya'yunarana yanana, ga bukumirriyama njarra njuli yukurra nhumalaŃgu, märr yurru Godkalanydja märr-namathinyarayu nhumalanha bitjanna liŃguna yukurra njäkirmaramana yana.

³ Marrkapmirri walala, näthilinydja njarra bini wukirri muka nhumalaŃgu; njarra bini lakaranha nhumalaŃgu njunhi nhaltjan njayi Godthu njuli yukurra njilimurrunha walnjakuma. Yurru wađutjana njarra yurru

wukirrinydja dhiyaṅuna-wala nhumalaṅgu, mǎrr dhiyaṅuny dja dhärukthu ṅarra nhumalanha yurru marrparaṅ'kumana bitjan ganydjarrmirriyamana, mǎrr yurru nhuma ṅayathama baṭ bitjan ṅunhiyi dhäruk ṅunhi Godthu wekaṅala ṅilimurrungala nhanukalaṅumirriwala walalaṅgala yolṅu'-yulṅuwala. Yo. dhä-dälthiya yana waṅiya lakaraṅa ṅunhiyi bili dhäruk, ⁴ lingu wiripugulkuny'tja gulṅiyinana nhumalaṅgala mittjilili, yaka walala ṅunhi yuwalktja wal'ṅu nhanṅu Godkuny dja. Waṅa warray walala yurru lakarama warray yulṅuny dja Godnha, yurru yakana walala yurru lakarama dhunupany dja yuwalktja, yana walala yurru djarrpi'kumana bilmaramana bitjan mayali'-wilkhunna nhumalanha. Walala ṅuli waṅa djarrpi'kumana lakarama bitjana, “Manymak warray ṅunhi ṅilimurru yurru marramba'yirriny dja ṅula nhä yätjtja djäma, liṅgu Godtja ṅunhi mel-wuyunaramirri, ṅayi yurru bäy-lakarama ṅilimurrungu yäna,” bitjana walala ṅuli waṅany dja djarrpi'kumana. Yakana walala mǎrr-yuwalkthirrin y dja yukurra wal'ṅu Djesu-Christkalany dja, ṅunhi ṅayiny dja waṅany nha ṅayipina Garray ṅilimurrunguny dja, Nurrunṅu Bungawa. Näthiliny dja beny dja baman'tja ṅula yolthu gurrunhara dhäruk, lakaraṅala walalanha yukurrana ṅäthili, nhaltjan yurru Godthu dhä-dir'yun walalanha wirrki yana.

⁵ Lingu muka nhuma ṅäkulany dja ṅunhiyi, yurru ṅarrany dja yurru

biyapul lakaramayi nhumalanġu
 marŋgikuma, gyaŋinyamirriyama
 nhumalanha. Nāthilinydja baman'tja Godthu
 walŋakuŋala ŋunhiyi Yitjuralpuyŋunhanydja
 mittjinha. Dhawatmaranala ŋayi yānana
 walalanha ŋulaŋuru Yetjipŋurundydja, ga
 dhāŋuru ŋulinuruyinydja ŋayi Godthu
 bađuwađuuyurruna wiripu-gulku'nhanydja
 ŋulinuruyi mittjinuru, liŋgu walala yaka
 yukurrana mārr-yuwalkthina nhanukala.

⁶ Ga biyakayi walala gyaŋinyandydja
 ŋunhi yolŋu'-yulŋu djiwarr'wuyundydja, ŋunhi
 walala ŋuli yukurranha nhinanha ŋunhala
 djiwarr'ŋura be nāthili. Walala ŋuli yukurranha
 Godku yana djāmanydja, yurru yakana walala
 duktukthina ŋuriki djāmawundydja ŋunhi ŋayi
 Godthu walalanġu wekaŋala, bala walala
 gonha'yurrunana. Bala bitjarrayi liŋgu walala
 gonha'yurrunana ŋunhayi djiwarrny'tja wāŋa
 Godkundydja, ga dhiyaŋundydja-wala walala
 ŋunhana wāŋaŋura ŋunhi bukumunha'ŋurana,
 garrpiŋarana ŋuriŋina djimuku'yuna, yana
 liŋgu ga ŋulinyaramirriyuna ŋunhi walala
 yurru dhārra gumurrŋura nhanukala mala-
 yarr'yunarawuna, bala ŋayi yurru Godthundydja
 ŋurrkamana, yanana gupađalkumana
 walalanha.

⁷ Ga bitjarrayi liŋgu ŋayi Godthu
 bađuwađuuyurruna dhā-dir'yurrunandydja
 yolŋu'-yulŋunha, ŋunhinhanydja ŋunhi
 walala yukurrana nhinana wāŋaŋura Djudum
 ga Gumura. Nūnhiliminydja yolŋu'-yulŋu
 yātjnha wal'ŋu mirithirrina; bitjanana liŋgu

walala ŋuli yukurranha djäma marramba'na dhika nhä malanha wiripuna ga wiripuna yätjnha ŋunhi, lingu walala yukurrana malthurrana walalangalayŋuwu walala djälwu yana. Bala ŋayi Godthuny_dja walalanha dhä-dir'yurrunana, ŋurkkaŋalany_dja ŋayi walalanha gurthalilina ŋunhana, ŋunhi yukurra yurru nhära bitjana linguna, yakana yurru ŋultjithirri.

8 Ga ŋunhiyi bothinyaramirri lakaranharamirri yolŋu walala balan-yarayi lingu yätjmirri. Walala ŋuli lakaranhamirriny_dja bitjana, “Godthuny_dja wekaŋala ŋarrakalany_dja rom wiripu warray, bukaway'kurruny_dja malŋ'thurruna ŋarrakala,” bitjan, bala walala yukurra djäma yätjnha, marramba' ga dhika nhä malanha. Yakana walala yurru dhäruk märrama ŋunhinyany_dja walalanha yolŋu'-yulŋunha ŋunhi ŋayi Godthu nherrara walalaŋgu ŋurruŋumirrinha, bala walala yukurra warku'yunna ŋunhi djiwarr'wuynhany_dja walalanha, yakana walalangala märr-ŋal'yundja yukurra.

9 Yaka ŋayiny_dja ŋunhi ŋurruŋu wal'ŋu djiwarr'wuy yolŋu yäku Mäyku_lny_dja yindikunharamina ŋanyapinyay ŋayi bitjarrayi; nhanŋuny_dja ŋunhi rom gäna, ŋamakurru' yana wal'ŋu. Nulinyaramirriyuny_dja ŋunhi Mawtjitj rakunydhina ŋunhili bukuŋura, ŋayiny_dja ŋunhi Mäyku_lny_dja marrtjina dhalkaranharawu nhanŋu Mawtjitjkuny_dja rumbalwuna, ga ŋayiny_dja bunana ŋunhiyi ŋurruŋu wal'ŋu

Mokuy Satan, bala maṇḍanydja yukurrana ṅunhiyinydja maṇḍa mǎrrmany'tja dhāḍal'yunminana, ṅarrtjunminana, yolthu yurru djaw'yun Mawtjitjnha rumbal. Yurru Mǎykulyunydydja yaka ṅanya yǎtj-lakaraṅalanydja ṅunhiyi yǎtjnha mokuynhanydja, yana ṅayi waṅananydja lakaraṅalanydja nhanṅu bitjarrana, “Godthuna Garrayyu yurru ṅayipina nhuna dhā-dir'yundydja,” bitjarrana. ¹⁰ Yurru walalanydja ṅunhi wiripugulkuny'tja bothinyaramirrynydja walala yolṅu'-yulṅu bitjana liṅguna yukurra waṅa yǎtjkumana djiwarr'wuynhanydja ṅunhinydja nhānha malanha, yurru walala yakana dharanḍandja yukurra marṅgithirrynydja ṅurikiyi Godkalanunydydja nhāku malaṅuwu. Walala marṅginydja munatha'wuywu yana nhāku malaṅuwu, liṅgu balanyara walala ṅunhiyi yolṅu walala, bitjan wǎyin ṅula nhā; walala ṅuli bitjana liṅgu djāma ṅunhi nhaltjan yukurra walalaṅgalay rumbalyu ṅuriniyi duktukthu lakarama, bala walalanha yurru baḍuwaduyunna yana ṅuriniyi walalaṅgalay romdhunydydja.

¹¹ Yo, mǎrr-yuwalk yana ṅayi yurru Godthunydydja walalanha dhā-dir'yun wirrki yana; bathalana yurru marinydja marrtji ṅurikiyi walalaṅgu ṅunhi walala ṅuli djarrpi'kuma lakarama Godku dhāruk. Liṅgu walalanydja ṅunhiyi yolṅunydydja gatjpal'yurruna Godkalanunydydja dhukarrṅuru, bitjarrana bitjarra ṅunhi baman'puy yolṅu yāku Gayin, bala walala

yukurra marngikuma yolŋu'-yulŋunhanydja djarrpi'kumana, gatjpal'maramana yukurra yätjlilina, yana märranharawu rrupiyawuna, lukunydjakunhaminyarawuna walalangway walala, bitjarra yana linga bitjarra be n̄athili yolŋu yäku Baylam. Yurru Godthunydja walalanha yurru baɗuwaɗuyunna yanana, bitjan yana linga bitjarra ŋayi baɗuwaɗuyurruna ŋunha baman'ŋuwuyinha yolŋunha Guranha yäkuha. Yo, ŋayi Guranydja yolŋu ɗuktukthina ŋayi bini buŋgawayinya ŋayipi, bala ŋayi ŋuyulkthinana ŋurikina mandaku ŋunhi ŋayi Godthu mandanha nherrara ŋurruŋukunjala, bala ŋayi Godthunydja dhunupa baɗuwaɗuyurrunana ŋanya Guranha. Ga bitjandhi linga ŋayi yurru Godthu baɗuwaɗuyundhi ŋunhinhanydja djawukinyaramirrinhanydja yolŋu'-yulŋunha, ŋunhi walala yukurra malthun gatjalwu ŋurikiyi walalangu lurrkun'ku baman'ŋuwuywu walalangu.

¹² Yo, ŋunhi nhuma ŋuli luŋ'maranharamirrinydja marrtji wanganylili ŋathawunydja lukanharawu, milkunharamirri märr-ŋamathinyaranydja bala-lili'yunmirri, walala ŋuli ŋunhi bothinyaramirrinydja yolŋu walala nhinanydja marrtji mittjinura, ŋunhiliyi nhumalangala goramiriwnha yana, ga luka walala ŋuli yukurra ŋatha gulku', walalanhawuyinha walala maranhukunharamirri, bala walala ŋuli nhumalanha yätjkumana yana yulŋunydja, bitjanna bitjan ŋuli gunda ŋunhi yindimirri

djulul'yun marrtji ŋorra'-ŋurra ŋunha
 ŋoyŋura gapuŋura, ŋunhi ŋuli mitjiyanha
 bakmarama, gulwulmaramana yurru-wala
 yana. Walalanydja ŋuli be lakaranharamirri
 djakamirri muka walala nhumalaŋgu,
 yurru walala ŋuli guyaŋinyamirrinydja
 yana walalanhawuy walala. Ga balanyana
 walala ŋunhi yulŋuny dja gam' bitjan
 waŋupini dhulmu-gapumiriw, yana ŋayi
 yurru watayuny dja bo'yuna-wala yana,
 yakana ŋayi yurru ŋuriŋiyi gapu wekama
 dhiyaku bandany'kunydja munatha'wuny dja.
 Wiripuny dja walala ŋunhi balanyarana
 bitjan nhäŋiniŋ' dharpa ŋunhi yukurra
 dhärra yana ŋuli borummiriw, waŋa'-waŋa
 räwaknha, walŋamiriwnha. Walalanydja
 ŋunhi rakunymirrina, liŋgu Godthuna
 walalanha bitjarra dulŋurr'yurrunana. ¹³ Yo,
 yolŋu'-yulŋuny dja ŋunhiyi balanyara bitjan
 mulmul, ŋunhi yukurrana gäŋala ŋuriŋi
 ritjimirriyu gapuyu, liŋgu yolŋu'-yulŋuyu ŋuli
 nhäma walalaŋgala gora-wekanharamirrina
 ŋunhina nhä malanha märr-gurirri yana,
 bala winya'yunna walala yurru. Walalanydja
 ŋunhi balanyarana bitjan bol'ŋu yaŋara'-
 gorumirri, yurru daŋgalkthundja walala yurru
 ŋunha warumuklilina, bala winya'yunna yurru
 gupaŋal nha.

¹⁴ Yo, baman'tja benydja yolŋuyu yäkuyu
 Yenukthu lakaraŋala ŋäthili yana ŋunhiyinhayi
 bothinyaramirrinhandja walalanha, nhaltjan
 yurru maŋ'thun walalaŋgu, ga ŋayiny dja
 ŋunhiyiny dja mirithirri dharrpal yolŋuny dja.

Ńayi lakaraŃalanydja bitjarra, “Ńaka ŃamathaŃa! Garraynydja yurru marrtji lili, ga Ńula nhämunha'na djiwarr'wuynyndja yolŃu walala yurru miŃtji marrtji galki nhanukalanydja. ¹⁵ Ńayi yurru marrtjinydja mala-yarr'yunarawu bukmakku yolŃuwunyndja walalaŃgu, ga waŃanydja Ńayi yurru yätj-lakarama Ńunhinhanydja walalanha Ńunhi walala Ńuyulkthirri yukurra Godku Ńuli, lingu walala djäma yätjkuŃala, märr-yulkthurruna Godnha dhäruk, ga wiripunyndja walala bitjarra Godkalanuwuy dhäruk waŃana yätjkuŃala.”

¹⁶ Yo, Ńunhi bothinyaramirri walala yukurra bitjan lingu yarryunna, ga bitjanna linguna walala yukurra maŃutji-wulanharamirrina wiripu-gulku'wunyndja. Walala yukurra malthunmirri walalaŃgalaŃuwuna yätjkuna wal'Ńu Ńurikina djälwu, bala walala Ńuli yukurra Ńurr'yunmirrina lakaranharamirrinnydja walalanhawuy walala be bathalakunharamirrina. Ga wiripu-gulku'walanydja walala Ńuli waŃa latju'kumana dhikana wal'Ńu be dhäruk, yana walala Ńuli bitjandhiyinyndja waŃa, märr yurru walalaŃgu wiripu-gulku'yu wekama Ńula nhä.

¹⁷ Marrkapmirri walala, gyaŃiya Ńunhi dhäruktja Ńunhi nhumalaŃgala Ńäthili wal'Ńu bo'puyŃuyu yukurrana lakaraŃala, ŃuriŃi walalay Ńunhi Ńayi Garrayyu ŃilimurrŃgala Djesu-Christthu walalanha yukurrana djuy'yurruna nhumalaŃgala dhipali. ¹⁸ Walalanydja Ńuli lakaranhanydja bitjana gam', “Ńunhi yurru galkithirri walulili

ŋunhimalanydja dhawar'yunaramirrilinydja, wiripunyidja yurru yolŋu'-yulŋu marrtji, ŋunhinydja walala ŋunhi walala ŋuli yukurra malthunmirri walalaŋgalayŋuwu bitjan djarrpi'wu ŋayaŋuwu, bala walala yurru beyarmakkumana nhumalanha, lingu nhuma ŋuli malthun Garraywu Djesuwu.”
¹⁹ Ŋuriniyi yolŋu'-yulŋuyu yurru marrtji gulġ-gulġkthunna, ganaŋ'maramana marrtji yurru yolŋu'-yulŋunha walalaŋguway walala malthunarawuna, bitjanna walala yurru, yanapi walalanha ŋuli yukirri ŋurini Godkala wal'ŋu Garrkuġukthu Birrimbirryu gäŋu, yurru yuwalktja walalanha yurru gäma ŋunhi walalaŋgalay warray yana ŋayaŋuyu, yolŋuwala warray.

²⁰ Ga nhumanydja ŋarraku marrkapmirri walala lundu walala, gyaŋiya biyaka lingu ŋunhi lingu dhäwu', ŋunhi nhuma ŋäkula ŋurukuŋu bo'puyŋuwuŋu walalaŋguŋu. Ŋunhiyinydjayi dhäruk ganaŋ'thun yukurra, gäna wal'ŋu Godku yana nhanŋuway. Biyaka guŋga'yunmiya nhumalanhay nhuma yulŋunyidja ŋurini lingu dhärukthunyidja. Biyaka bukumirriyaŋa ŋurini Godkala Garrkuġukthu Birrimbirryu yana, nhanukalay dhärukthu wekanharayu. ²¹ Nhiniya galki yana Godkalaneydja, nhanukala wal'ŋu märr-ŋamathinyaŋura. Yaka waŋdiyanydja nhanukala goŋŋuru, yana galkurra yukirriya, dhukarr-nhäŋa yana ŋuriki waluwu ŋunhi ŋayi yurru Garray ŋilimurruŋu Djesu-Christ marrtji lili märranharawu ŋilimurruŋu

nhanukalay wāŋalili, mǎrr ŋunhalayinydja ŋilimurru yurru walŋa nhina yukurra bitjanna liŋguna, gupadalnha yurru, liŋgu Garraynydja ŋayipinydja Djesunydydja ŋilimurruŋgu mel-wuyunaramirri warray. ²²⁻²³ Biyaka mel-wuyurra ŋurikinydja yolŋuwu ŋunhi ŋayi yukurra mǎrr-gaŋga mǎrr-yuwalkthirri. Lakaraŋanydja ŋurikalayi yolŋuwala yuwalkkuŋu wal'ŋu dhāwuny'tja yana, bitjan nhe yurru ŋanya walŋakuma djaw'yun ŋuliŋuruyi gurthaŋuru. Mel-wuyurra walala ŋuriki yolŋuwunydydja walalaŋgu, ŋunhi walala ŋuli winya'yun yātjlili, yurru ŋuyulkthiyanydja barrku-dakthurranydja ŋurikina walalaŋgalaŋuwu yātjkuna malaŋuwu romgu; biyaka rom-wiyaŋiyiya yulŋunydydja, mǎrr yurru walala yaka nhumalanha gāma ŋunhiwala yātjlilinydja.

²⁴ Godthunydydja yukurra ŋayathama ganydjarr warray wal'ŋu gunganhamaranharawu nhumalaŋgunydydja, mǎrr yurru nhuma yaka galkirri. ŋayinydydja yurru nhuna gāma warray nhanukalay ŋayi goŋdhu, yana liŋgu ga ŋunhawala wapthun nhanukalay wāŋalili, bala nhe yurru dhārranydydja nhanukala gumurrŋuranydydja darrtjalknha dhika wal'ŋu, nhāmiriwnha yana. Yakana nhe yurru goranydydja ŋurikiyi ŋunha ŋayi yukurra nhina latju' dhika wal'ŋu djeŋarra', yana nhe yurru galŋa-djulŋithirrinidydydja mirithirrina dhika wal'ŋu, goŋmirriyirrina manapan.

²⁵ Gul' ŋilimurru wokthunna nhanŋu, liŋgu ŋayinydydja ŋunhi waŋgany yana ŋayipi Godtja,

ŋilimurrungu walŋakunharamirryndja;
 ŋayi ŋilimurrunha walŋakuŋalanydja
 ŋuliwitjarra Djesu-Christkalanukurru
 ŋilimurrungalanuwala Garraywala. Bitjanna
 ŋinguna gupaɗalŋha-wala ŋayi yukurra
 nhinanydja yurru latju'ŋurana dhikana
 djeŋarra'ŋurana, djarratawun'ŋura, bitjan
 ŋurruŋuna wal'ŋu buŋgawana bukmakku
 malanuwu. Bukmak nhänydja malanha
 nhanukala goŋŋura, ŋoyŋura nhanukala, ga
 ŋayinydja biyapul wal'ŋu wanarr wiripu-
 gulku'walanydja nhäkala malanuwala. Yo,
 ŋayipi wanŋany yana Godtja, beŋuru ŋingu
 ŋurruŋuru ŋurruthaŋala, yurruna ŋayi djäma
 dhuwala wäŋa, ga yana ŋingu ga dhiyanu-
 wala, ga bitjanna ŋinguna yurru-wala; bitjanna
 ŋinguna gupaɗalŋha ŋayi yurru yukurra
 nhinanydja Garraynydja bukmakku. Go
 ŋilimurru buku-ŋal'yunna Garraywunydydja
 gupaɗalkumana-wala yanana. Yooo yuwalk.

Gumatj Bible
The New Testament in the Gumatj language of
Australia

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f